

## MAGYAR

## EVANGÉLIUM

Lk 1, 57-66.80

Azután eljött az ideje, hogy Erzsébet szüljön; és fiút szült. Meghallották szomszédai és rokonai, hogy az Úr nagy irgalmasságot cselekedett vele, és örvendeztek vele együtt. Történt pedig, hogy a nyolcadik napon eljöttek körülmélni a gyermeket, és apja nevérol Zakariásnak nevezték. De az anyja így szólt: "Semmiképpen sem, hanem Jánosnak fogják hívni." Erre azt mondták: "De hiszen senki sincs a rokonságodban, akit így neveznének." Intettek tehát apjának hogyan akarja ot nevezni. O pedig írótaírlást kért, és ezeket a szavakat írta rá: "János a neve." Mindnyájan elcsodálkoztak. Erre azonnal megnyílt a szája és a nyelve, megszólalt, és magasztalta az Istent. Félelem szállta meg az összes szomszédjokat, s ezen dolgoknak elterjedt a híre Júdea egész hegyvidékén. Mindannyian, akik hallották, a szívükbe vésték ezt, és kérdezték: "Mi lesz ebből a gyermekből?" Mert az Úr keze volt vele. A gyermek pedig növekedett és erősödött lélekben, és a pusztában volt addig a napig, amíg nyilvánosan fel nem lépett Izraelben.

## Meditazione

*Ispirandosi allo stretto parallelismo stabilito da Luca nel vangelo dell'infanzia tra Gesù e Giovanni Battista, la liturgia celebra due nascite: quella del messia al solstizio d'inverno, e quella del suo precursore al solstizio d'estate. Basta questo a rivelare l'importanza che essa attribuisce al personaggio di Giovanni.*

*Un strano destino quello del Battista. Chiamato a tenersi lontano dalle cose terrene ("non berra vino né bevande inebrianti"), unisce tuttavia all'asceti più rigorosa un'intensa letizia spirituale. Per due volte lo vediamo esultare di gioia: dapprima nel grembo di sua madre e poi, adulto, quando indica il messia. Finché non l'avrà ritrovato, sarà la "voce che grida nel deserto", luogo per eccellenza del combattimento spirituale fra il mondo decaduto e il regno che viene. Non è forse nello spogliamento che Dio parla al cuore dell'uomo?*

*Lungo le rive desolate del Giordano, Giovanni si leva "con lo spirito e la potenza di Elia" come il grande predicatore del giudizio: con la sua parola ardente e il suo battesimo di acqua deve far ritornare al loro Dio i figli dell'alleanza, prima che si abbatta su di essi il diluvio di fuoco. E dunque il grande successore di Noe, il cui primo giudizio per mezzo dell'acqua alludeva al giudizio finale, e annunciava il battesimo di rigenerazione che ci salva dall'ira che viene.*

*Ma più ancora, come un lampo che attraversa il cielo, il Battista appare come l'amico che conduce la sposa allo sposo, e poi si ritira. Il suo unico scopo è di orientare i cuori verso Gesù. Quindi, affrettandosi a "diminuire" perché "egli cresca", Giovanni si immerge nella solitudine e nell'oblio, fino all'estrema testimonianza della passione, che mette in luce la sua fede e finisce di conformare il servo al suo Signore.*

VIRC

Za Odbor HBK za pastoral turizma: Nikola Radić (nikola.radic@ri.htnet.hr)



## VERBUM DOMINI

DOMENICA - SONNTAG - SUNDAY - NEDEL'A - VASÁRNAP - NEDELJA  
NATIVITAS S. JOANNIS BAPTISTAE, 24.VI.2012.

**BENVENUTI** nel nome del Signore! Che questo santo luogo, ed i momenti di preghiera arricchiscano le vostre vacanze e vi offrano un piacevole evento spirituale.

**WELCOME** in the Name of the Lord! May this holy place and these moments spent in prayer and celebrating mass enrich your holidays and offer you a tranquil and fulfilling spiritual experience.

**WILLKOMMEN** im Namen des Herrn! Mag dieser heilige Ort und dieser Gottesdienst zu Ihrer Erholung beitragen und Ihnen als gutes, schönes innerliches Erlebnis in Erinnerung bleiben.



*Er soll Johannes heißen.  
He is to be called John.  
Janez se bo imenoval.  
Bude sa volat' Ján.  
Jánosnak fogják hívni.*

DE

EN

IT

SL-O

SL-Y

HUNG

## DEUTSCH

### EVANGELIUM

Lk 1, 57-66.80

Für Elisabet kam die Zeit der Niederkunft, und sie brachte einen Sohn zur Welt. Ihre Nachbarn und Verwandten hörten, welch großes Erbarmen der Herr ihr erwiesen hatte, und freute sich mit ihr. Am achten Tag kamen sie zur Beschneidung des Kindes und wollten ihm den Namen seines Vaters Zacharias geben. Seine Mutter aber widersprach ihnen und sagte: Nein, er soll Johannes heißen. Sie antworteten ihr: Es gibt doch niemand in deiner Verwandtschaft, der so heißt. Da fragten sie seinen Vater durch Zeichen, welchen Namen das Kind haben sollte. Er verlangte ein Schreiftäfelchen und schrieb zum Erstaunen aller darauf: Sein Name ist Johannes. Im gleichen Augenblick konnte er Mund und Zunge wieder gebrauchen, und er redete und pries Gott. Und alle, die in jener Gegend wohnten, erschrakten, und man sprach von all diesen Dingen im ganzen Bergland von Judäa. Alle, die davon hörten, machten sich Gedanken darüber und sagten: Was wird wohl aus diesem Kind werden? Denn es war deutlich, dass die Hand des Herrn mit ihm war. Das Kind wuchs heran, und sein Geist wurde stark. Und Johannes lebte in der Wüste bis zu dem Tag, an dem er den Auftrag erhielt, in Israel aufzutreten.

## ENGLISH

### GOSPEL

Lk 1, 57-66.80

The time came for Elizabeth to have her child, and she gave birth to a son; and when her neighbours and relations heard that the Lord had shown her so great a kindness, they shared her joy. Now on the eighth day they came to circumcise the child; they were going to call him Zechariah after his father, but his mother spoke up. "No," she said "he is to be called John." They said to her, "But no one in your family has that name", and made signs to his father to find out what he wanted him called. The father asked for a writing tablet and wrote, "His name is John." And they were all astonished. At that instant his power of speech returned and he spoke and praised God. All their neighbours were filled with awe and the whole affair was talked about throughout the hill country of Judaea. All those who heard it treasured it in their hearts. "What will this child turn out to be?" they wondered. And indeed the hand of the Lord was with him. The child grew up and his spirit matured. And he lived out in the wilderness until the day he appeared openly to Israel.

## ITALIANO

### VANGELO

Lk 1, 57-66.80

Per Elisabetta si compì il tempo del parto e diede alla luce un figlio. I vicini e i parenti udirono che il Signore aveva manifestato in lei la sua grande

misericordia, e si rallegravano con lei. Otto giorni dopo vennero per circumcidere il bambino e volevano chiamarlo con il nome di suo padre, Zaccaria. Ma sua madre intervenne: "No, si chiamerà Giovanni". Le dissero: "Non c'è nessuno della tua parentela che si chiami con questo nome". Allora domandarono con cenni a suo padre come voleva che si chiamasse. Egli chiese una tavoletta e scrisse: "Giovanni e il suo nome". Tutti furono meravigliati. All'istante si aprirono la sua bocca e la sua lingua, e parlava benediciendo Dio. Tutti i loro vicini furono presi da timore, e per tutta la regione montuosa della Giudea si discorreva di tutte queste cose. Tutti coloro che le udivano, le custodivano in cuor loro, dicendo: "Che sarà mai questo bambino?". E davvero la mano del Signore era con lui. Il bambino cresceva e si fortificava nello spirito. Visse in regioni deserte fino al giorno della sua manifestazione a Israele.

## SLOVENSKO

### EVANGELIJ

Lk 1, 57-66.80

Elizabeti se je dopolnil čas poroda in je rodila sina. Ko so njeni sosodje in sorodniki slišali, da ji je Gospod skazal veliko usmiljenje, so se z njo veselili. Osmi dan pa so prišli, da dete obrežejo in so mu po ocetu hoteli dati ime Zaharija. Njegova ati pa je odgovorila: "Nikakor, ampak Janez se bo imenoval!" In rekli so ji: "Nikogar ni v tvojem sorodstvu, ki bi mu bilo takó ime." Tedaj so pomignili njegovemu očetu, kako bi ga on hotel imenovati. Zahteval je deščico ter zapisal: "Janez je njegovo ime." In vsi so se začudili. Pri tej priči so se mu razvezala usta in je govoril ter hvalil Boga. Strah je obšel vse njih sosede in po vsem judejskem pogorju so govorili o vsem tem. Vsi, ki so to slišali, pa so si vzeli k srcu in so govorili: "Kaj neki bo iz tega otroka? Gospodova roka je bila z njim." Otrok pa je raste in se krepi v duhu; in bil je v samoti do dneva, ko se je prikazal Izraelu.

## SLOVENSKY

### EVANJELIUM

Lk 1, 57-66.80

Alžbete nadišiel čas pôrodu a porodila syna. Keď jej susedia a príbuzní počuli, že jej Pán prejavil svoje veľké milosrdenstvo, radovali sa s ňou. Na ôsmy deň prišli chlapca obrezať a chceli mu dať meno Zachariáš po jeho otcovi. Ale jeho matka povedala: „Nie, bude sa volať Ján.“ Povedali jej: „Veď v tvojom príbuzenstve sa nik takto nevolá.“ Dali znak otcovi, ako ho chce nazvať on. Vypýtal si tabuľku a napísal: „Ján sa bude volať.“ A všetci sa divili. Vtom sa mu rozviazali ústa a jazyk i prehovoril a velebil Boha. Všetkých ich susedov zmocnil sa strach a všade po judejských horách sa hovorilo o týchto udalostiach. A všetci, čo to počuli, vstúpili si to do srdca a vraveli: „Čím len bude tento chlapec?“ A vskutku Pánova ruka bola s ním. Chlapec rástol a mocnel na duchu a žil na púšti až do dňa, keď vystúpil pred Izrael.